TRADUCTION – Colloque « Sound / Writing : On Homophonic Translation » – Paris – 17-19 novembre 2016

mardi 15 novembre 2016, par Rhuthmos

Sound / Writing : On Homophonic Translation

Colloque international trilingue

Paris, 17-19 novembre 2016

École Normale Supérieure

Fondation des États-Unis, CIUP

Maison Heinrich Heine

Organisé par

Université Paris-8, Vincennes–Saint-Denis, EA Transferts critiques anglophones (TRANSCRIT)

Université Paris-Est Créteil, Institut des Mondes Anglophone, Germanique et Roman (IMAGER)

Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM), Équipe Multilinguisme, Traduction, Création,

CNRS/École Normale Supérieure, Labex TransferS/PSL

Melodia E. Jones Chair, State University of New York at Buffalo

Comité d'organisation :

Vincent Broqua (Université Paris-8, Vincennes—Saint-Denis)

Dirk Weissmann (Université Paris-Est Créteil)

Depuis une cinquantaine d'années, la traduction homophonique *(homophonic translation, sound translation, Oberflächenübersetzung)* a fait son entrée dans le champ littéraire international, où elle

est pratiquée par un nombre croissant d'écrivains, aux États-Unis, en Allemagne, en France et au-delà. À la suite de quelques pionniers tels que Louis Zukofsky, Ernst Jandl ou les membres du groupe Oulipo, ce « genre » hétérodoxe, entre traduction et création, s'est largement diffusé sur le plan international, jusqu'à faire partie des exercices proposés aux étudiants dans les cours de *creative writing*. Jugée par d'aucuns comme une pratique inacceptable, illégitime voire peu éthique, cette approche de la traduction occupe aujourd'hui une place essentielle au sein des formes littéraires expérimentales, en particulier dans le domaine de la poésie. Le principal objectif de ce premier colloque international consacré à la question sera de faire un premier état des lieux, en partant des aires littéraires où le genre a fait son apparition dès les années 1950 : États-Unis/Grande-Bretagne, France, Allemagne.